

**JOURNAL**

**ANALYSE CONTRASTIVE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES ET  
INDONÉSIENS UTILISANT LES COULEURS**

**Disusun dan Diajukan oleh :**

**YANTI OCTAVIA**

**NIM.2103331033**

**Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat  
untuk diunggah pada jurnal online**

**Medan, febuari 2015**

**Menyetujui,**

**Pembimbing Skripsi I**



**Drs. Balduin Pakpahan, M.Hum**  
**NIP. 19580110 198403 1 001**

**Pembimbing Skripsi II**



**Junita Friska, S.Pd, M.Pd**  
**NIP.19800601 200501 2 003**

**Editor Jurnal**



**Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum**  
**NIP.19770121 200312 2 004**

# **ANALYSE CONTRASTIVE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES ET INDONÉSIENNES UTILISANT LES COULEURS**

Yanti Octavia  
Drs. Balduin Pakpahan, M.Hum  
Junita Friska, S.Pd, M.Pd  
Département des Langues Étrangères  
Faculté de Lettres et d'Arts  
Université de Medan  
Mél : [hexagonefrance12@gmail.com](mailto:hexagonefrance12@gmail.com)

## **RÉSUMÉ**

Le but de cette recherche est pour trouver les idiomes français et indonésiens qui utilisant des couleurs, pour montrer les couleurs utilisés en construisant les idiomes français et indonésiens, pour montrer la fonction de l'idiome et trouver la différence et la ressemblance entre les idiomes français et indonésiens qui utilisent les couleurs. La méthode de la recherche est la méthode descriptive contient des étapes, ce sont : la collecte de données, l'analyse des données et la comparaison des résultats de l'analyse de données. Pour analyser des données, l'auteur cherche d'abord les idiomes français et indonésiens qui utilisent les couleurs. Et puis l'auteur identifie les couleurs utilisés de construire l'idiome. Après, l'auteur analyse les ressemblances et les différences des fonctions des idiomes français et indonésiens, et enfin la conclusion est tirée. Le résultat de la recherche indique que les idiomes français et indonésiens ont des ressemblances. Il se trouve 10 idiomes français et indonésiens qui utilisent les mêmes couleurs (jaunes, blanc, rouge, vert, noir,) ayant les mêmes sens et fonctions, il se trouve 1 idiome qui utilise les différents couleurs (rose et vert) ayant les mêmes sens et fonctions. Enfin, l'auteur trouve 144 idiomes français qui se composent de 12 couleurs et 56 idiomes indonésiens qui se composent de 6 couleurs ayant des fonctions divers.

**Mots clés :** *Idiome, Couleur, Analyse Contrastive*

## **INTRODUCTION**

L'utilisation de l'expression idiomatique sert à déclarer quelque chose indirectement aux auditeurs, tout en déclarant le mot hors contexte compris facilement par les auditeurs sans toute perception fautive entre l'émetteur et le récepteur. Les expressions idiomatiques sont des expressions de la langue qui se composent de plusieurs mots où ils sont fusionnés et ne peuvent pas être interprétés avec la signification des éléments qui le composent. Chaque pays a la forme de langue qui est différente que les autres pays. Car la langue d'un pays a déjà la forme, c'est aussi pareille que le français.

Le problème est que les apprenants traduisent souvent directement l'expression idiomatique indonésien au français ou au contraire. Ils ont souvent la difficulté de comprendre et traduire l'expression idiomatique, parceque le français n'est pas leur langue maternelle. Il n'y a pas d'autre solution que de l'apprendre. L'expression idiomatique est consenti par utilisateur de cette langue. Alors, on ne peut pas traduire directement le sens d'un idiome selon notre compréhension. La traduction littérale peut être dénuée de sens. Les expressions idiomatiques sont considérées comme des chaînes des mots dont la signification globale ne résulte pas la composition de signification des mots particuliers qui les constituent.

Il est important de les aborder en contexte afin de faire découvrir quand s'utilise une expression précise. On peut classer les expressions idiomatiques en plusieurs catégories : celles qui comportent un élément du corps humain, celle en relation avec l'habillement, celles qui contiennent les éléments des animaux, les chiffres, les éléments de nature, les mots de sens et le nom d'une couleur.

Dans cette recherche, l'auteur utilise la couleur comme l'élément ou bien le sujet parce que notre vie a des relations avec couleurs, les objets dans notre environnement ont des rapports avec couleurs. Pour comprendre mieux, on peut voir les exemples ci-dessous :

- (1) Charles, tu **es blanc comme un linge**. Tu est malade? (Chollet, 2008 : 26)

Exp. Idiomatique en couleurs

Cet idiome a la fonction pour exprimer la situation ou la condition de quelqu'un qui a l'air malade. En français, les gents utilisent idiomatiques **être blanc (pâle) comme un ligne (un mort, un drap, un cadavre)**. La couleur utilisée est 'blanc' devenant être blanc comme un ligne'.

En indonésien, l'expression idiomatique utilisée pour indiquer 'être blanc comme un ligne' est presque pareil avec celui en français, on peut voir la ressemblance avec l'exemple ci-dessous.

- (2) « *karena baru sembuh dari sakit wajahnya masih **putih pucat*** » (Nugroho, 2007 : 204)

Ungkapan dengan warna

Cet idiome a la fonction pour exprimer la situation ou la condition de quelqu'un qui a l'air malade (*mengungkapkan sebuah keadaan atau kondisi*).

En indonésien, les gens utilisent l'expression idiomatiques **putih pucat** pour exprimer une condition de situation de quelqu'un. La couleur utilisée est 'putih' devenant 'putih pucat'.

Les deux exemples au dessus sont l'expression idiomatique français et l'expression idiomatique indonésienne ayant le même sens et le même élément. Par exemple au dessus, ces deux langues ont l'équivalence, soit en semantique, soit en syntaxique. L'idiome est un phénomène lingual universel qui est réalisé de façon différente.

- (3) On a déjà bu deux bouteilles. Si on en prend une troisième, on **va voir des éléphants roses**. (Chollet, 2008 : 7)

Exp. Idiomatique en couleurs

Cet idiome a la fonction pour exprimer la situation ou la condition de quelqu'un qui est en train d'être ivre . En français, les gens utilisent l'idiome **voir des éléphants roses**. La couleur utilisée est 'roses' devenant voir de éléphants roses.

En indonésien, l'expression idiomatique utilisée pour indiquer 'voir des éléphants roses' est différente que celle en français, on peut voir la distinction avec l'exemple ci-dessous.

(4) « *Karena terlalu banyak minum minuman keras ia pulang **naik kuda hijau*** » (Nugroho, 2007 : 73)

Ungkapan dengan warna
-----------------------

Cet idiome a la fonction pour exprimer la situation ou la condition de quelqu'un qui est en train d'être ivre.

En indonésien, les gens utilisent l'expression idiomatique **naik kuda hijau** pour exprimer une condition ou la situation de quelqu'un qui est en train d'être ivre. La couleur utilisée est 'hijau' devenant 'naik kuda hijau'.

Les deux exemples au dessus sont l'expression idiomatique française et l'expression idiomatique indonésienne qui utilisent les éléments différents mais ayant le même sens. De l'exemple au dessus, ces deux langues ont l'équivalence, soit en sémantique, soit en grammaire. L'idiome est un phénomène linguistique universel qui a été réalisé de façons différentes.

Les recherches de l'expression idiomatique ont été déjà faites par : Lando Situmeang dont le titre est «Analyse de L'idiome Français et Indonésien Utilisant Les éléments du corps», Evi Permata Dara Damanik dont le titre est «Analyse Contrastive de La Fonction de L'idiome Française et Indonésien en Utilisant Les Éléments Des Animaux», Herlina Natalia Siregar dont le titre est «Analyse L'expression Idiomatique Française et Indonésienne en Utilisant Les Objets de La Nature», Cahaya Natalia Lumbantobing dont le titre de son mémoire est «Analyse Contrastive Des Expressions Idiomatiques Françaises et Indonésiennes Utilisant Les Chiffres». Basé sur l'arrière-plan au dessus, l'auteur décide de faire une recherche dont le titre est : « **Analyse Contrastive Des Expressions Idiomatiques Françaises Et Indonésiennes En Utilisant Les Couleurs** ».

## RECOURS DES THÉORIES

Analyse contrastive, c'est une activité de comparer entre deux langues pour savoir les différences et les ressemblances. Robert (2008 : 50) dit que "contrastive se propose donc d'étudier deux langues en les proposant, autrement dit en les comparant.

Selon Utami (2010 :6) «*idiom adalah kumpulan kata yang mempunyai makna baru yang berbeda dengan makna asli masing – masing katanya*». cela veut dire que l'expression idiomatique est un group de mots qui a le sens différent avec le sens original de chaque mot.

Le sens a déjà la division où la partie plus important c'est comment on peut trouver le différent de la division. Selon Pateda (2001 : 115), il y a deux genres du sens, ce sont : 1) **Denotatif** : *adalah makna yang utuh atau yang sebenarnya tanpa ada makna lain diluar*

makna sebenarnya dan 2) **Konotatif** : adalah makna yang memiliki makna lain atau merupakan makna yang bukan sebenarnya. Il explique que le sens dénotatif est le sens complet ou le sens propre. Au contraire le sens connotatif est le sens qui a l'autre sens ou le sens qui n'est pas en vérité.

Keraf (2005:109) «*dalam menjelaskan makna sebuah idiom tidak Mungkin hanya melalui makna dan kata-kata yang membentuknya untuk mengetahui makna sebuah idiom, setiap orang harus mempelajarinya sebagai seorang penutur aslinya, tidak mungkin hanya melalui makna dari kata – kata yang membentuknya. Misalnya seorang asing yang sudah mengetahui makna kata makan dan tangan, tidak akan memahami makna frasa makan tangan. Siapa yang berfikir bahwa makan tangan sama artinya kena tinju atau beruntung besar*» c'est à dire, il explique sur le sens de l'idiome, c'est pas seulement fait par un sens et les mots pour savoir le sens de l'idiome, chaque personne doit l'apprendre comme le locuteur d'origine, c'est impossible seulement être fait par le sens de mots étant forme. Par exemple : l'étranger qui a déjà su le sens de mots “manger” et “la main”, ils ne savent pas le sens de frasa manger la main. C'est qui pensé si le mots manger la main c'est pareil avec une grande chance. Djajasudarma (1993 : 16) dit que *makna idiomatik adalah makna leksikal yang terbentuk dari beberapa kata. Kata-kata yang disusun dengan kombinasi kata lain dapat pula menghasilkan makna yang berlainan*. Cela veut dire que le sens idiomatique est le sens lexical qui a été créé par plusieurs mots. Les mots arrangés avec la combinaison des autres mots peuvent aussi créer un autre sens.

Chaer (1981 : 8) *walaupun makna idiom tidak dapat ditarik menurut kaidah umum gramatikal yang berlaku atau tidak dapat diramalkan dari makna leksikal unsur-unsurnya, namun secara historis komparatif dan etimologis nampak masih bisa dicari kaitan makna keseluruhnya dengan makna leksikal unsur – unsurnya*. Cela veut dire, bien que le sens idiomatique ne puisse pas être prédit à partir des sens lexicaux de ses éléments, mais d'une façon historique comparative et étymologique il semble qu'on puisse trouver le sens global en regardant le sens lexicaux de ses éléments.

Dans cette recherche, l'auteur va aborder le sujet principal de l'idiome utilisant la couleur. Pareil avec le rôle d'une langue, la couleur est un instrument qui est utilisée beaucoup par des gens parce qu'il fait quelque chose devient jolies. Selon (*Prawira, 1989 : 4*). *Warna termasuk salah satu unsur keindahan dalam seni dan desain selain unsur-unsur visual yang lain, c'est-à-dire La couleur est l'une des éléments de la beauté des arts et des designs en outre les autres éléments visuels*.

## **MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

Cette recherche utilise la méthode descriptive. La méthode de la recherche est très importante dans une recherche parcequ'elle confirme l'exactitude du résultat de la recherche.

Pour la première étape, l'écrivain cherche le dictionnaire ou le site idiom français et indonésien. Ensuite, on utilise la méthode de la recherche descriptive bibliothèque où les données sont obtenues en lisant des livres de littérature qui sont convenables à ce problème. Les données sont accumulées à partir des sources:

1. Les expressions idiomatiques. 2008, par Isabelle Chollet et Jean – Michel Robert.
2. Dictionnaire Des Expressions et Locutions. 1993, par Alain Rey.

3. Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. 1999, par Abdul Chaer
4. Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. 2007, par Dwi Nugroho
5. Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. 2008, par J.S. Badudu.

Dans cette recherche, les données sont analysées par la théorie d'analyse contrastive en utilisant dans la méthode descriptive. Les données vont être analysées et comparées pour trouver les ressemblances de deux langues en utilisant les étapes, suivant :

1. Chercher l'idiome français dans le livre Précis : Les expressions idiomatiques sont écrit par Issabelle Chollet et Jean-Michel Robert.
2. Chercher l'idiome français dans Dictionnaire Des Expressions et Locutions sont écrit par Alain Rey.
3. Chercher les idiomes indonésiens dans le Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia et Kamus Pribahasa qui sont écrits par J.S.Badudu.
4. Chercher les idiomes indonésiens dans le Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia qui sont écrits par Abdul Chaer.
5. Chercher les idiomes indonésiens dans le Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia qui sont écrits par Dwi Nugroho.
6. Chercher les idiomes français qui mentionnent les couleurs.
7. Chercher les idiomes indonésiens qui mentionnent les couleurs.
8. Analyser les ressemblances de l'idiomes français en utilisant les couleurs.
9. Analyser les différences de l'idiome indonésien en utilisant les couleurs.
10. Conclure les idiomes français et indonésiens utilisant les couleurs

Les données choisira de quelques référence justifiées et on les analyse et compare pour trouver les ressemblances et les différences de ces deux langues en utilisant les étapes suivantes :

1. Chercher les idiomes français et indonésiens qui mentionnent les couleurs.
2. Lire les idiomes français et indonésiens qui utilisent les couleurs.
3. Traduire les idiomes français et indonésiens qui mentionnent les couleurs.
4. Comprendre les idiomes français et indonésiens qui utilisent les couleurs.
5. Comparer les idiomes français et indonésiens utilisant les couleurs.
6. Trouver les couleurs qui sont utilisés dans la construction de l'idiome.
7. Regrouper les idiomes français et indonésiens utilisant les couleurs.
8. Souligner les idiomes français et indonésiens utilisant les couleurs.
9. Traduire les idiomes français et indonésiens utilisant les couleurs.
10. Classifier les idiomes français et indonésiens utilisant les couleurs.
11. Montrer les couleurs trouvés dans les idiomes français et l'idiome indonésien.
12. Chercher les ressemblances de l'idiome français et l'idiome indonésiens.
13. Chercher les différences de l'idiome français et l'idiome indonésien qui utilisent des couleurs.
14. Analyser les idiomes français et indonésiens utilisant les couleurs.
15. Intrepréter les idiomes.
16. Conclure les idiomes français et indonésiens utilisant les couleurs.

## RESULTAT ET ANALYSE

Après avoir lu toutes les expressions idiomatiques français et indonésiens en couleurs venant de quelques sources citées au dessus, on peut trouver les fonctions des idiomes français et idiomes indonésiens. Dans la partie suivant l'auteur va explorer la réponse de la formulation des problèmes sur les expressions idiomatiques françaises et les expressions idiomatiques indonésiennes utilisant les couleurs.

Pour analyser les fonctions des idiomes français utilisant les couleurs tirés des : "Les expression idiomatiques" par Isabelle Chollet et Jean Michel Robert et "Le Robert, dictionnaire des expressions et locutions" par Alain Rey et Sophie Chantreau. Il se trouve **cent quarante-quatre (144)** idiomes français qui se composent de **douze (12)** couleurs dont les fonctions sont variées, ce sont :

Tableau 4.1 Les couleurs utilisés à l'idiome français

No.	La couleur utilisée	Nombre des idiomes
1.	le bleu	14
2.	le jaune	6
3.	le rouge	21
4.	le vert	12
5.	l'orange	3
6.	le violet	1
7.	le marron	2
8.	le doré	3
<b>9.</b>	<b>le noir</b>	<b>36</b>
10.	le blanc	27
11.	le gris	4
12.	le rose	15

Pour analyser les fonctions des idiomes indonésiens utilisant les couleurs tirés des : "Ungkapan Bahasa Indonesia" par Abdul Chaer, "Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia" par Dwi Nugroho et "Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia" par J.S. Badudu. Il se trouve **cinquante-six (56)** idiomes indonésienne qui se composent de **six (6)** couleurs dont les fonctions sont variées, ce sont :

Tableau 4.2 Les couleurs utilisés à l'idiome indonésien

No.	La Couleur utilisée	Nombre des idiomes
1.	Hitam (noir)	13
2.	<b>Putih (blanc)</b>	<b>17</b>
3.	Merah (rouge)	12
4.	Hijau (vert)	9
5.	Kuning (jaune)	3
6	Biru (bleu)	2

L'auteur trouve les expression idiomatiques utilisant la même couleur, fonction et le même sens dans le tableau suivant :

Tableau 4.3 La ressemblance entre les idiomes de même couleur et fonction

No.	Analyse contrastive	Idiome français	Idiome indonésien
1.	Idiomes	<b>Jaune</b> comme un citron (Robert et Cholet, Les Expressions Idiomatiques : 26)	<b>Kuning</b> <i>langsat</i> “ <b>Jaune</b> très clair” (J.S. Badudu : 233)
	Exemples	Il est revenu d’Amérique centrale avec une drôle de maladie. Il est <b>jaune comme un citron.</b>	<i>Umumnya kuning langsats kuning kulit orang sunda.</i> “Les sundanais ont la peau jaune très clair”
	L’élément utilisé	La couleur utilisée jaune	<i>Warna kuning</i> “jaune”
	Le sens	Qui a le teint très jaune	<i>warna kulit yang terang tetapi tidak dikatakan putih</i> “la couleur de la peau qui est lumineuse mais ne se dit pas blanc”
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent quelqu’un qui a le teint très jaune.	
2.	Idiomes	Être <b>rouge (rougir)</b> comme une tomate (Robert et Cholet, Les Expressions Idiomatiques : 26)	<b>Merah</b> <i>muka</i> “le visage <b>rouge</b> ” (J.S. Badudu : 233)
	Exemples	Laura a essayé une nouvelle crème de soin et elle <b>est rouge comme une tomate.</b>	<b>Merah muka Anita</b> <i>karena terus diusik oleh kakanya, ketika kekasihnya datang berkunjung.</i> “ <b>Le visage d’Anita devient rouge</b> parce que sa sœur l’a embêté quand son petit ami est venu chez eux”
	L’élément utilisé	La couleur utilisée rouge	<i>Warna merah</i> “rouge”
	Le sens	avoir le visage rouge (à cause de honte ou de puer).	<i>malu</i> “timide”
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent les gens ont le visage rouge à cause d’une réaction cutanée, du soleil, de confusion, de honte ou puer.	
3.	Idiomes	Être <b>rouge</b> de colère (Robert et Cholet, Les Expression Idiomatique : 45)	<b>Merah</b> <i>padam</i> “son visage <b>rougit</b> ”. (J.S. Badudu : 233)
	Exemples	Sous l’insulte, il <b>est</b> devenu <b>rouge de colère.</b>	<i>Mendengar kata-kata hinaan itu, merah padam mukanya.</i> “En écoutant ces outrages, <b>son visage</b>

			<b>rougit</b>
	L'élément utilisé	La couleur utilisée rouge	Warna merah "rouge"
	Le sens	très en colère.	<i>sangat marah "il est très fâché"</i>
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent la situation de quelqu'un qui est entrain très en colère.	
4.	Idiomes	Être <b>blanc</b> comme neige (Robert et Cholet, Les Expression Idiomatique :185)	<i>Masih <b>putih</b> "encore blanc" (J.S. Badudu : 290)</i>
	Exemples	Le politicien avait été accusé de malversations mais il a été innocenté, il <b>était blanc comme neige.</b>	<i>Jiwa anak – anak yang <b>masih putih</b> harus diisi dengan pendidikan yang berguna bagi masa depannya kelak. "L'âme des enfants qui sont <b>encore blancs</b> doivent être remplie par l'éducation utile au futur".</i>
	L'élément utilisé	La couleur utilisée blanc	<i>Warna putih "blanc"</i>
	Le sens	être innocent	<i>Masih bersih, suci "encore propre, sacré".</i>
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent personnes sont innocent.	
5.	Idiomes	Cheveux <b>blanc</b> (Cheveux et Rey, Dictionnaire Expression et Locutions : 77)	<i>Rambutnya telah <b>memutih</b> "Ses cheveux ont <b>blanchi</b>" (Abdul Chaer : 150)</i>
	Exemples	Comment ! misérable ! c'est toi, mon nuveau, qui me déshonores !.. tu as salis ta famille, tu traines dans la boue <b>mes cheveux blancs</b> !... ah ! tiens ! tu finiras mal, nous te verrons un jour en cour d'assises!	<i>Belum lanjut Usianya, tetapi <b>rambutnya telah memutih.</b> (Il n'est pas encore âgé, mais <b>ses cheveux ont blanchi</b>)</i>
	L'élément utilisé	La couleur utilisée blanc	<i>Warna putih (blanc)</i>
	Le sens	<< tête chenue, vieillard >>.	<i>Beruban (<b>blanchi</b>)</i>
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent les personnes sont chenuex.	
6.	Idiomes	Le feu <b>vert</b> (Chantreau et Rey, Dictionnaire Expressions et Locutions : 359)	<i>Lampu <b>hijau</b> (Le feu <b>vert</b>) (Abdul Chaer : 12)</i>
	Exemples	mon autorisation m'attend la-bas chez maman, à la gendarmerie du village, j'y cours, j'y vole, j'ai <b>le feu vert.</b>	<i>kami baru akan bekerja kalau sudah ada <b>lampu hijau</b> dari beliau. (On travaillera s'il y a le <b>feu vert</b> de lui)</i>

	L'élément utilisé	La couleur utilisée vert	<i>Warna hijau</i>
	Le sens	(dans avoir, donner... le feu vert) « autorisation, permission; signal d'action ».	<i>Izin atau perkenan</i> (la permission)
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent les gens ont une autorisation ou permission.	
7.	Idiomes	C'est écrit <b>noir sur blanc</b> (Robert et Cholet, Les Expressions Idiomatiques:168)	<b><i>Hitam dia atas putih</i></b> "Noir sur blanc" (J.S. Badudu : 129)
	Exemples	L'essence va augmenter. – tu es sûr? – Oui, regarde <b>c'est écrit noir sur blanc</b> dans le journal.	<i>Perjanjian itu harus dibuat <b>hitam diatas putih</b> supaya ada bukti dan pegangan.</i> (Ce contrat doit être fait en <b>noir sur blanc</b> afin d'avoir des preuves et nancres)
	L'élément utilisé	La couleur utilisée noir et blanc	<i>Warna hitam dan putih</i> (noir et blanc)
	Le sens	être écrit très clairement.	<i>tertulis (dituliskan diatas kertas) jangan hanya lisan.</i> (c'est écrit sur le papier pas seulement à l'oral)
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent la manière qui est écrite très clairement.	
8.	Idiomes	Être la bête <b>noire</b> quelqu'un (Robert et Cholet, Les Expressions Idiomatiques : 75)	<b><i>Berhitam muka</i></b> "Mauvais humeur" ( <i>Abdul : Chaer : 67</i> )
	Exemples	Au bureau, Isabelle s'étend avec tout le monde sauf avec Martine. Elle ne peut pas la supporter, <b>c'est sa bête.</b>	Dengan <b><i>berhitam muka</i></b> , dia datang ke rumah kami. "Il est venu chez nous avec la mauvaise humeur"
	L'élément utilisé	La couleur utilisée noir	Warna hitam (noir)
	Le sens	quelqu'un ou quelque chose qu'on déteste.	<i>marah "benci, kesal, muram"</i> se mettre en colère (détester, être désolé, mauvais humeur)
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent quelqu'un ou quelque chose qu'on déteste.	
9.	Idiomes	Être <b>blanc</b> (pâle) comme un ligne (un mort, un drap, un cadavre)	<b><i>Putih pucat</i></b> "Pâle" (Dwi Nugroho : 204)

		(Robert et Cholet, Les Expressions Idiomatiques : 26)	
	Exemples	Charles, tu es <b>blanc comme un ligne</b> . Tu est malade?	<i>karena baru sembuh dari sakit wajahnya masih <u>putih pucat</u>.</i> “Puisqu’il vient d’être guéri d’une maladie, son visage est encore <b>pâle</b> ”
	L’élément utilisé	La couleur utilisée blanc	<i>Warna putih</i> “blanc”
	Le sens	être très pâle (maladie ou émotion)	<i>tentang wajah</i> “sur le visage”
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent quelqu'un est très pâle (maladie ou émotion)	
10.	Idiomes	<b>Blanc</b> comme un cachet d’aspirine (Robert et Cholet, Les Expressions Idiomatiques : 26)	<i>Putih mentah (sangat pucat)</i> “ <b>Le blanc cru</b> (très blanc, très pâle” (J.S. Badudu : 291)
	Exemples	Sven vient d’arriver sur la côté d’Azur. Sur la plage, il est <b>blanc comme un cachet d’aspirine</b> .	<i>Putih Metah mukanya karena ketakutan.</i> “Son visage est <b>blanc cru</b> à cause de la peur”
	L’élément utilisé	La couleur utilisée blanc	<i>Warna putih</i> “blanc”
	Le sens	d’un blanc très pâle	<i>sangat putih, pucat sekali</i> “très blanc, très pâle”
	La ressemblance	Les deux idiomes indiquent quelque chose d’un blanc très pâle”.	

En suite on peut trouver aussi qu’il y a les expression idiomatiques françaises et indonésienne utilisant les couleurs qui sont différents mais ont la même fonction et le même sens. On peut voir dans le tableau comme le suivant :

Tableau 4.4. Les expression idiomatiques françaises et indonésiennes utilisant les couleurs qui sont différent mais ont la même fonction et le même sens.

No.	Analyse contrastive	Idiome français	Idiome indonésien
1.	Idiomes	Voir des éléphants <b>roses</b> (Robert et Cholet, Les Expressions Idiomatiques : 7)	<i>Naik kuda hijau</i> “Monter des chevaux <b>vert</b> ” (Dwi Nugroho : 73)
	Exemples	On a déjà bu deux bouteilles. Si on en prend une troisième, on va <b>voir des élèphants roses</b> .	<i>Karena terlalu banyak minum minuman keras ia pulang <u>naik kuda hijau</u>.</i> “Comme il a trop bu, il rentre chez lui en <b>montant de chevaux vert</b> ”
	L’élément utilisé	La couleur utilisée rose	<i>warna hijau</i> “vert”

Le sens	être ivre et avoir des troubles de la vision.	Mabuk “être ivre”
La ressemblance	Les deux idiomes indiquent la situation de quelqu’un qui est entrain d’être ivre et avoir des troubles de la vision.	
La différence	Les couleurs utilisés sont différents.	

## CONCLUSION

Après avoir analysé et observé l’idiome français et indonésien dans le chapitre IV utilisant le couleur, l’auteur arrive à répondre à la formulation des problèmes.

1. Basé sur les donnés, l’auteur trouve plus d’idiomes utilisant les couleurs en français qu’en indonésien. il se trouve cent quarante-quatre (140) idiomes indonésiens qui emploient des couleurs et il se trouve cinquante-six (56) idiomes indonésiens. Il y a douze (12) couleurs qui sont utilisés pour construire les idiomes français, ce sont : le bleu, le jaune, le rouge, le vert, l’orange, le violet, le marron, le doré, le noir, le blanc, le gris, et le rose. et six (6) couleurs sont utilisés pour construire les idiomes indonésiens ce sont : *hitam, putih, merah, hijau, kuning, et biru*. Basé sur les donnés, la couleur la plus dominante dans les idiomes français est la couleur noir dont le nombre est de trente-quatre (34) et en indonésien est *putih* (blanc) dont le nombre dix-sept (17).
2. Les expressions idiomatiques française et indonésiennes ont les ressemblances dans la construction de l’expressions idiomatique. L’auteur a trouvé dix (10) expressions idiomatiques utilisant les mêmes éléments, fonctions, et sens.
3. Les expression idiomatiques française et indonésiennes ont les différences dans la construction (de l’expression idiomatique). L’auteur a trouvé un (1) expression idiomatiques qui utilisent les éléments différents mais ils ont la même fonction et le sens.

## BIBLIOGRAPHIE

- Chaer, A. 1999. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta
- , 2003. *Linguistique Umum*. Jakarta : Rineka.
- Damanik, Evi. 2012. *Analyse Contrastive de la Fonction de L’idiome français et Indonésien en Utilisant les Éléments des Animaux*. Mémoire. Medan. Unimed
- Keraf, gorys. 1994. *Komposisi*. Flores : Nusa Indah
- Kridalaksana, H. 1993. *Kamus Linguistik Edisi Ketiga*. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama
- Lumbantobing, Cahaya natalia. 2014. *L’analyse Contrastive Idiomatiques Françaises et Indonésiennes Utilisant Les Chiffres*. Mémoire. Medan. Unimed.
- Moeliono, A. 1989. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta

- Nugroho, Dwi. 2007. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Bandung : YramaWidya
- Pateda, Mansoer. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta : Rineka Cipta
- Robert et Chollet. 2008. *L'expression idiomatique*. Paris : Cle International
- Rey, Alain.1993. *Dictionnaire Des Expressions et Locutions*. Montréal, Canada :  
Dicorobert Inc
- Situmeang, Lando. 2011. *Analyse de L'idiome Français et Indonésien Utilisant Les elements du corps*. Mémoire. Medan. Unimed.
- Sihombing, Herlina Natalia. 2013. *L'analyse des Expressions Idiomatiques Françaises et Indonesiennes Utilisant Les Elements de L'objet de Nature*. Mémoire. Medan. Unimed.

## **SITOGRAFIE**

[http://www.google.com/www.balaibahasa.5IDIOM\\_DALAM\\_BAHASA\\_INDONESIA.pdf](http://www.google.com/www.balaibahasa.5IDIOM_DALAM_BAHASA_INDONESIA.pdf). Consulté le 3 mai

<http://kaikanika.blogspot.com/> Consulté le 21 mai

<http://nasional.kompas.com/psikologi.dan.arti.warna> Consulté le 9 septembre

<http://perycantiq.wordpress.com/makna-warna/> Consulté le 2 septembre

<http://www.merdeka.com/ireporters/gaya/arti-warna-menurut-ilmu-psikologi.html>

<http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-89954.php>  
Consulté le 29 janvier